



轻
经
典

死 魂 灵

〔俄〕果戈理 著

死魂灵

[俄] 果戈理 著 郑海凌 译

 中国友谊出版公司


图书在版编目 (C I P) 数据

死魂灵 / (俄罗斯) 果戈理著 ; 郑海凌译. — 北京 : 中国友谊出版公司, 2013.1

ISBN 978-7-5057-3168-4

I. ①死… II. ①果… ②郑… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第306598号

 轻经典

书名	死魂灵
著者	(俄罗斯) 果戈理
译者	郑海凌
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889 × 1194毫米 32开 13.5印张 314千字
版次	2013年6月第1版
印次	2013年6月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3168-4
定价	34.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有, 翻版必究	
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

出版宣言

与经典同行

当今，各种快餐，无论是物质的抑或文化的，充斥着市场，有健康的亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾

里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可看出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的；我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错，但我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、大众可以阅读的，经典的魅力与辉光绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给大众的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等名人名著，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结

缘，你的人生也许从此而改变，而精彩，而超越。

在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐的感觉或许会减轻不少。一部好书、一部经典，会让你的心绪自然而然地宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我们深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获得这样的轻松与愉悦、静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利和得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归阅读、回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

刘引梅

2011年9月

导读

1835 年秋，果戈理开始创作《死魂灵》。1836 年 6 月他离开俄国，到国外去“排遣烦恼”，他先到罗马，随后到了德国、瑞士、法国，后又返回罗马专心写作，《死魂灵》的第一卷是 1840 年于意大利完成的。可以说这部诗史是果戈理漂泊在异乡的岁月里，怀着无限的乡愁写成的。1841 年 9 月，果戈理携带《死魂灵》的手稿回到俄国。当他把改定后的手稿送到莫斯科书刊审查机构审查时，当即被否决。于是他托别林斯基走后门活动关系，使这本书在彼得堡通过了审查，并于 1842 年出版了《死魂灵》的第一卷。

《死魂灵》的出版在俄国引起了巨大轰动。这部小说被公认为“自然派”的奠基石，“俄国文学史上无与伦比的作品”。赫尔岑曾回忆说：“该小说的出版震动了整个俄国。”从此，果戈理作为讽刺文学流派的开拓者和伟大的现实主义作家挺立于俄罗斯文坛。《死魂灵》奠定了俄国现实主义文学的基础；其创作原则也为后来的俄国作家所公认和发展，它的批判倾向对于 19 世纪俄国文学的长足进步具有指导性意义。

小说讲述了唯利是图的六品文官乞乞科夫买卖死农奴的故事。在俄语中，“农奴”和“灵魂”的字形与发音完全相同，这也包含了书名的双重意义，一方面指买卖死农奴这一贯穿全文的主线，另一

方面也隐喻了小说主人公自己的灵魂，揭示了“他那讳莫如深的最隐秘的思想”。

乞乞科夫凭借其天生的交际才能，用了一个多星期的时间打通了省城N市上至省长下至建筑技师等大小官员的关系，妄想从地主手里低价购买已经死去但尚未注销户口的死农奴，然后将他们当做活的农奴抵押给监管委员会，以骗取大笔押金。他马不停蹄地走访一个又一个地主，经过一番周折以他较为满意的价格买到了一大批死农奴，然后急急忙忙凭着早已打通的关系迅速办好了法定的买卖手续。期间，他向诺兹德廖夫提到要买死农奴未果，后被诺兹德廖夫在省长举行的舞会上将之公之于众。之后，关于乞乞科夫买卖死农奴的谣言越传越广，说法越传越多，使得全城百姓人心惶惶，政府官员人人自危。最终乞乞科夫不得不仓皇逃离了省城N市。

果戈理在第一卷中揭露了俄国贵族地主腐朽的生活和农奴制社会的反动本质，批判了新兴资本主义的掠夺性，同时也带着强烈的爱国主义激情和对民族力量的坚强信念描绘了俄罗斯的光辉未来。果戈理描写的基本人物及其生活都是否定的、停滞的和渺小的，甚至主人公也不是高尚的人物。他在书中讲到了不选择高尚人物作为主人公的原因，“因为‘高尚人物’这个字眼已成了人们的口头禅，因为人们把高尚人物变成了马，没有一个作家不骑他，用鞭子或者随便什么东西抽打他，驱赶他，因为人们已把高尚人物折磨得够够，现在在他身上连美德的影子也没有了，只剩下皮包骨了。人们假惺惺地呼唤高尚人物，实际上并不尊重他。够了，终于该让卑鄙人物出来拉车啦。”然而乞乞科夫也不是一个卑劣的人，果戈理给乞乞科夫下的结论是“唯利是图的老板，追求发财致富的人”。

所以说第一卷的主导思想仍然是为了前进，为了发展人民和民族的创造性而描写否定的人物与生活的。

《死魂灵》创作期间，果戈理的思想发生了激烈的变化，由批判封建农奴制转为歌颂它、保卫它，并热衷于从神秘主义和禁欲主义

中去寻找出路。1842年在出国途中，他开始考虑在《死魂灵》的第二三卷中创造一些善良的正面形象，以供人们模仿和学习。他在封建主义的政治立场与不愿放弃现实主义原则之间的矛盾之中左思右想，反复修改原稿，最终还是痛苦不堪地将《死魂灵》第二卷的修改焚毁了。

我们现在看到的《死魂灵》包括：第一卷十一章，第二卷只有四章和结尾部分残存的一章。



轻经典

中外经典名著悦读丛书

所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读书系》的缘起。这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

(第一辑)

国外经典名著

1	童年	33	尼尔斯骑鹅旅行记
2	在人间	34	安徒生童话
3	我的大学	35	小矮人
4	地心游记	36	格林童话
5	八十天环游地球	37	伊索寓言(精选)
6	海底两万里	38	普希金诗选
7	从地球到月球	39	海涅抒情诗选
8	茶花女	40	歌德抒情诗选
9	少年维特的烦恼	41	自然爱情人生艺术——费特抒情诗选

10	呼啸山庄	42	汤姆·索亚历险记
11	红字	43	赫克贝利·芬恩历险记
12	一生	44	一个世纪儿的忏悔
13	一个女人一生中的二十四小时	45	罗亭·前夜
14	危险的关系	46	昆虫记
15	漂亮朋友	47	名人传
16	包法利夫人	48	九三年
17	娜娜	49	卡门
18	死魂灵	50	波斯人信札
19	驴皮记	51	雾都孤儿
20	欧也妮·葛朗台	52	老人与海
21	巴尔扎克中短篇小说选	53	百万英镑
22	戈洛夫廖夫老爷一家	54	林肯传
23	羊脂球	55	富兰克林自传
24	最后一课	56	假如给我三天光明
25	托尔斯泰中短篇小说集	57	爱的教育
26	吉卜林最佳短篇小说	58	续爱的教育
27	卡夫卡小说精选	59	自卑与超越
28	契诃夫短篇小说选	60	人性的弱点
29	猎人笔记	61	人性的优点
30	古希腊神话与传说	62	人类群星闪耀时
31	伊利亚特（精选）	63	夏季走过山间
32	奥德赛（精选）	64	沙郡年记

中国经典名著

1	阿Q正传——鲁迅小说全集	10	背影——朱自清散文集
2	朝花夕拾	11	春醪集——梁遇春散文集
3	野草	12	可爱的中国
4	春风沉醉的晚上——郁达夫小说精选	13	雨巷——戴望舒诗
5	呼兰河传	14	再别康桥——志摩诗
6	边城——沈从文小说精选	15	爱眉小札
7	竹林的故事——冯文炳小说精选	16	你是那人间的四月天
8	荷花淀——孙犁短篇小说精选	17	少年中国说——梁启超散文集
9	受戒——汪曾祺小说精选		

目录

导读/1

第一卷/1

第一章/3

第二章/17

第三章/40

第四章/65

第五章/98

第六章/122

第七章/147

第八章/171

第九章/197

第十章/217

第十一章/238

第二卷/273

第一章/275

第二章/308

第三章/320

第四章/358

结尾部分残存的一章/379

—— 第一卷 ——

第一章

在省城N市，这天，一家旅店的院子里，哗啦啦地驶进来一辆相当讲究的四轮轻便马车。一般说来，乘坐这种带弹簧底盘的小型马车的人，通常是些光棍汉，比如退伍中校、陆军上尉、拥有一百来个农奴的地主等等，总之一句话，全是那些被称之为中等绅士的人。坐在马车里的这位绅士，论长相虽说不是美男子，可也不算丑，不算胖，可也不算瘦；论年纪他不算老，可也不算很年轻。他抵达省城并没有引起什么轰动，他的到来也不曾使省城里发生什么变化，只是在这家旅店对面的小饭馆门口，站着两个俄国乡下人，看见马车驶过来，两个人随便讨论了一些看法。不过话又说回来，他们议论的多半是这辆马车，而并不涉及坐在马车里的那位绅士。“你瞧，这马车轮子可真棒哟！”其中一个乡下人说，“要是去莫斯科，你看怎么样，它跑得到还是跑不到？”“跑得到，”另一个乡下人回答。“依我看，要是去喀山，恐怕就难说啦？”“去喀山恐怕不行。”另一个人答道。两人的谈话就此而止。还有，这马车驶到旅店大门口的时候，迎面走来一位年轻小伙子。小伙子身着燕尾服，那服装的款式显然是想赶时髦，故意露出胸衣，胸衣的对襟用一枚土拉城出产的带青铜手枪形饰物的别针扣着，下身穿一条又瘦又短的白斜纹布裤子。年轻小伙子转过身来，朝马车望了望，一只手按住差点被风吹跑的帽子，继续走他的路。

马车驶进院子之后，立刻有一个旅店的侍者跑过来迎接客人。在俄国旅店里，通常把侍者唤作伙计。跑出来的这个伙计，活泼伶俐，伺候客人更是机敏异常，简直叫人来不及端详他那张脸是什么模样。他一溜风似的跑出来，手里拿着餐巾，只见他穿一件长长的仿锦缎面常礼服，他个子很高，常礼服的衣领差不多顶到他的后脑勺。他把头发向后一甩，转眼之间，已经引领着绅士来到楼上，沿着一条木制长廊走去，领他去看看上帝恩赐给他的客房。这客房是一间普普通通的客房，因为这旅店本是一家普普通通的旅店，也就是说，这种旅店在省城里颇为常见。在这种旅店里，过路的客人只消花两个卢布，就可以得到一个房间，住上一昼夜。这种客房里难免蟑螂横行，爬满室内各个角落，看上去像黑李子干。房间里照例有一道门通往隔壁的客房，这道门又总是被一只五屉橱柜堵死。住在隔壁房间的客人，通常是沉默寡言，喜好安静，但却有一种古怪的好奇心，知道你初来乍到，不把你的来龙去脉打听明白他便睡不安心。这家旅店的外观与其内部倒也般配：这是一座长长的二层楼房，一层没有挂墙皮，赤裸着深红色的砖墙，砖头原本就有些破旧，加之年深日久风吹雨淋，砖墙的颜色变得愈加灰暗；二层墙皮上涂着经久不变的黄漆；楼下是一排卖马轭、绳索和面包圈的店铺。在这排店铺的拐角处，有一家小店，或者更确切地说，有一个窗口，里面坐着一个卖蜜水香茶的男人。此人赤红脸膛，那脸色与他身旁摆着的俄式红铜茶炊^①相差无几，倘若他不是长着乌黑油亮的大胡子，远远望去，还以为窗户里摆着两只大茶炊呢。

新来的绅士还在仔细打量着自己的房间，手下人已把他的行李搬了进来。最先搬进来一只白皮箱，箱子已有些破旧，说明它并非初次用于旅行。白皮箱是马车夫谢里方和仆人彼得卢什卡抬进来的。

① 俄国特有的一种茶炉，多为铜制品，上面有雕饰，外观很漂亮，内中烧炭火，颇似我国旧时铜制茶炉，但体积较小。

谢里方矮矮的个子，穿一件没挂面的羊皮袄；彼得卢什卡是个三十岁上下的小伙子，穿一件肥大的常礼服，显然是主人穿旧的赏给他的。这小伙子面相阴沉，看样子脾气很大，厚嘴唇，高大的鼻子。在皮箱之后，又搬进来一只带有精致的桦木镶嵌图案的红木小匣子、几副皮靴楦头和一只裹在蓝纸包里的烤鸡。搬完行李之后，马车夫谢里方就到马厩里照料马匹去了，仆人彼得卢什卡开始在窄小的门厅里安置自己的住处。这门厅极为简陋，黑糊糊的，又暗又脏。他事先已把自己的外套扔在那里，所以门厅里弥漫着他身上所独有的特别的气味，后来他拿进来的一袋子仆人的各种衣物，也都沾染了这种气味。他就在这门厅里靠墙支一张三条腿的小窄床，在床上铺一条小垫子；这垫子似床垫又不是床垫，早已被压得又扁又薄，像他从旅店老板那里讨要来的煎饼，油渍麻花的，恐怕真正的煎饼也莫过于此吧。

仆人们忙活着张罗各自的事情，新来的绅士在这时已离开客房独自到大厅里去了。这类公共客厅里的大概情形，恐怕每个出过门的人都是非常熟悉的啦：大厅的四壁通常涂着油漆，墙壁上部给抽烟的人熏得乌黑，下部被形形色色的过往旅客的脊背蹭得发亮。不过在这里盘桓得最多的还是当地的客商，每逢集市的日子他们都到这里来，六七个人聚在一起，照例喝上两杯茶。天花板通常是熏得黑糊糊的，当中通常悬挂着一盏熏黑了的枝形烛架，烛架下面挂着许多玻璃装饰。每当伙计活泼地端着托盘，托盘上擦着像海岸边的鸟群似的多得数不清的茶碗，从铺着破旧漆布的地板上跑过时，那些玻璃装饰就跟着跳动，发出叮叮的响声。墙壁上总有那么一两幅油画，画面和整个墙壁一样宽，总而言之，这里的一切都和别的旅店一样，不同之处最多也不过有一幅油画上画了一位女神，露出一对格外引人注目的大乳房，这么大的乳房我想读者大概也不曾看见过。话又说回来，造物主的这类玩笑在各种历史题材的油画里是颇为常见的，这些历史画不知是由什么人，也不知在什么时候，从什